

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

Кафедра германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

О.Б. Зильцов
“ ” року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДУ

Напрямок підготовки 6.020303 Філологія (Переклад)

Інститут Філології



Робоча програма «Редагування перекладу» для студентів 4 курсу за напрямом підготовки 6.020303
Філологія (Переклад) Галузь знань 0203 Гуманітарні науки
2016 року – 30 с.

Розробники: к.ф.н., доц. кафедри германської філології Гайдаш А.В.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології

Протокол від. “__29__” серпня 2016 року № __1__

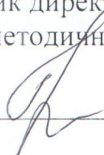
Завідувач кафедри германської філології

 (Буніятова І.Р.)

Структура програми типова.

Години відповідають навчальному плану.

Заступник директора Інституту філології
з науково-методичної та навчальної роботи

 (Заяць Л.І.)

ЗМІСТ

| | |
|---|----|
| ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА..... | 5 |
| СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ..... | 8 |
| ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ..... | 9 |
| ПРОГРАМА КУРСУ..... | 11 |
| Навчально-методична карта дисципліни "Редагування перекладу"..... | 14 |
| ТЕМАТИЧНІ ПЛАНИ ЛЕКЦІЙ ТА ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ | 16 |
| ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ..... | 20 |
| ЗРАЗКИ РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ..... | 27 |
| САМОСТІЙНА РОБОТА..... | 28 |
| СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ..... | 31 |
| РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА..... | 33 |

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Курс «Редагування перекладу» є одним з основних дисциплін кафедри германської філології, який вивчається в університеті на денній та заочній формах навчання, що зумовлено професійною значущістю знань, вмінь та навичок з практики мовлення як фахової дисципліни. Предметом курсу є редагування перекладів згідно з жанрово-стилістичною домінантою.

Даний навчальний курс є певною мірою інтегративним курсом, оскільки нерозривно пов'язаний з курсами Теорії та практики перекладу та Перекладацького аналізу тексту. Даний курс призначений для студентів четвертого року навчання.

Структура і зміст навчальної програми з Редагування перекладу побудовані відповідно з основними завданнями впровадження кредитно-модульної системи підготовки фахівців, тобто запровадження передбаченої Болонською декларацією системи академічних кредитів, що аналогічна ECTS (Європейській кредитно-трансферній системі). Саме її розглядають як засіб підвищення мобільності студентів щодо переходу з однієї навчальної програми на іншу. Важливим аспектом запровадження кредитної системи накопичення є можливість враховувати всі досягнення студентів, а не тільки навчальне навантаження.

Загалом, визначення змістових модулів навчання з Редагування перекладу, узгодження кредитних систем оцінювання студента спрямовано на вирішення ще однієї задекларованої в Болоньї мети – створення умов для вільного переміщення освітян на теренах Європи.

Зміст навчання Редагування перекладу у Інституті філології Київського університету імені Бориса Грінченка за умов кредитно-модульної системи розраховано на 1 рік на денній формі навчання.

Входження України у загальноєвропейський освітній простір висуває нові вимоги щодо впровадження іноземних мов та робить необхідним оволодіння ними. У державних документах із проблем освіти наголошується на необхідності формування генерації перекладачів, підготовленої до якісного забезпечення потреб української нації, розвитку її інтелектуального та культурного потенціалу.

Програма до курсу "Редагування перекладу" (англійська мова) розрахована на студентів університету денної, вечірньої та заочної форми навчання факультету перекладачів, які оволодівають фахом філологів-перекладачів.

Програма розроблена з урахуванням принципів гуманізації та демократизації освіти, на основі концепції полікультурності; базується на новітніх теоретичних здобутках і практичному досвіді в галузі укладання програм. Дана програма передбачає закріплення досвіду студентів усіх попередніх років навчання, підкреслюється необхідність удосконалення набутих на першому, другому та третьому курсах перекладацьких навичок та розвиток перекладацьких умінь. Програма зорієнтована на практичне вживання мови та формування мовленнєвих навичок і вмінь перекладача.

В основу програми покладено такі положення:

1. Переклад носить професійно орієнтований характер, тому його мета і зміст визначаються в першу чергу професійними та комунікативними потребами майбутнього перекладача.

2. Програма передбачає підготовку перекладача першого, другого та третього років навчання.

3. Курс іноземної мови нашого вузу є однією з ланок системи „школа – вуз – після вузівське навчання (підвищення кваліфікації, самоосвіта)”, продовжує шкільний курс і забезпечує підготовку до подальшої самостійної роботи в професійній сфері.

4. Оволодіння іноземною мовою розглядається як надбання студентами ряду компетенцій, необхідного філологу-перекладачу для подальшого його професійного зростання.

5. Оволодіння комунікативною компетенцією здійснюється у відповідності до основних положень теорії мовленнєвої діяльності та комунікації, мовний матеріал розглядається як засіб реалізації відповідного виду мовленнєвої діяльності, а при його відборі використовується функціонально-комунікативний підхід і весь курс іноземної мови носить комунікативно орієнтований характер.

6. Організація навчального процесу з вивчення іноземної мови передбачає максимальне врахування потреб, інтересів та особистісних характеристик студента, який виступає як повноправний учасник процесу навчання, побудованого на принципах свідомого партнерства і взаємодії з викладачем, безпосередньо пов'язане з розвитком самостійності студента, його творчої активності та персональної відповідальності за результати навчання.

Курс Редагування перекладу в поєднанні з іншими практичними та теоретичними курсами, передбаченими навчальним планом, має забезпечити всебічну підготовку перекладача, закласти основу для подальшого професійно зорієнтованого удосконалення володіння як іноземною мовою, так і навичками перекладу. У зв'язку з цим навчання іноземній мові має забезпечити реалізацію практичних, освітніх і виховних цілей.

Програма базується на таких принципах:

- **ревалентність** – орієнтована на сучасні вимоги суспільства і професійні потреби студентів;
- **активність** – студенти є активними учасниками навчально-виховного процесу та несуть персональну відповідальність за свій подальший освітній і професійний розвиток;
- **розвиток особистості** – визначається важливість особистісного та інтелектуального розвитку студентів і закладаються умови для реалізації особистості;
- **професійне вдосконалення** – передбачається безперервний самостійний професійний розвиток студентів упродовж життя;
- **інтегративність** – усі компоненти програми взаємопов'язані та взаємозумовлені.

Програма підпорядкована здійсненню мети:

Мета:

придбання студентами теоретичних знань з основ редагування перекладів та їхнім практичним використанням під час обробки текстів перекладів з англійської мови на українську та навпаки.

Навчання різних видів мовленнєвої діяльності має проводитися на основі сформованих мовних навичок: фонетичних, лексичних та граматичних. Навчально-тематичний план з курсу "Редагування перекладу" передбачає складання заліку по закінченні сьомого семестру та екзамену по закінченні восьмого семестру упродовж четвертого року навчання.

Завдання курсу:

- навчити студентів редагувати англійські та українські тексти в писемній формі;
- удосконалити навички студентів інтерпретації текстів;
- удосконалювати у студентів відповідну базу знань для вільного користування англійською мовою у професійних цілях – зокрема для редагування перекладів;
- застосовувати культурологічну інформацію у професійній діяльності та використовувати власний досвід оволодіння іншомовним мовленням у перекладацько-редагувальній діяльності;
- удосконалювати мовленнєву підготовку шляхом використання автентичних англомовних матеріалів;
- навчити студентів виявляти та редагувати помилки за всіма типами – логічними, композиційними, лексико-граматичними, синтаксичними та морфологічними;
- застосовувати усі форми перекладацько-редагувальної практики;
- усвідомлювати зміст і основні завдання курсу "Редагування перекладу".

До програми додаються питання для самостійної роботи.

Програма курсу "Редагування перекладу" включає такі розділи:

1. Загальні вимоги до вмінь і навичок, які студенти повинні продемонструвати наприкінці вивчення дисципліни.

2. Орієнтовний розподіл годин за темами по модулям.
3. Програмний матеріал до вивчення дисципліни “Редагування перекладу”.
4. Зразки редагування перекладів.
5. Критерії оцінювання.
6. Перелік тем, що подаються на самостійне опрацювання.
7. Список рекомендованої літератури.

СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Предмет: редагування перекладів згідно з жанрово-стилістичною домінантою.

| Курс: Підготовка (бакалаврів) | Напрямок, спеціальність, освітньо- кваліфікаційний рівень | Характеристика навчального курсу |
|--|---|---|
| <p>Кількість кредитів, відповідних ECTS: <i>4 кредитів</i></p> <p>Змістових модулів: 4</p> <p>Загальна кількість годин: <i>144 годин</i></p> | <p>Галузь знань 0203 <i>Гуманітарні науки</i></p> <p>Шифр та назва напряму підготовки 6.020303 Філологія. Переклад</p> <p>Освітньо- кваліфікаційний рівень “бакалавр”</p> | <p>Нормативна дисципліна</p> <p>Рік підготовки: 4</p> <p>Семестр: (7-8)</p> <p>Лекційні: <i>28 годин</i></p> <p>Практичні: <i>28 годин</i></p> <p><i>Самостійна робота – 44 год.</i></p> <p>Поточний проміжний контроль: <i>8 годин</i></p> <p>Вид контролю: <i>залік + екзамен – 36 год.</i></p> |

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

| Тема | Лекційні заняття | Практичні заняття | Модульна робота | Самостійна |
|--|---------------------|----------------------|--------------------|------------|
| Змістовий модуль 1. <i>BASIC NOTIONS OF EDITING</i> <i>Основи редагування</i> | | | | |
| <i>Basic notions of editing.</i> <i>Основи редагування</i> | 8 | 8 | | 10 |
| T.1 The essence of editing. Сутність і завдання редагування. | 2 | 2 | | 5 |
| T.2 Editing symbols. Коректурні знаки. | 2 | 2 | | |
| T.3 Accuracy in editing. Основні принципи редагування. | 2 | 2 | | 5 |
| T.4 Spelling predicaments. Помилки та їх види. Правила правопису. | 2 | 2 | | |
| Поточний проміжний контроль № 1 | | | 2 | |
| Змістовий модуль 2. <i>FOCUS ON GRAMMAR IN EDITING</i> <i>Граматичні вимоги редагування</i> | | | | |
| <i>Focus on grammar in editing. Граматичні вимоги редагування.</i> | 6 | 6 | | 10 |
| T.5 Phrases. Clauses. Sentences. Визначення суттєвості висловлювань, частини речень та речення. | 2 | 2 | | 5 |
| T.6 Nouns and pronouns. Редагування іменників та займенників у перекладних текстах. | 2 | 2 | | |
| T.7 Verbs and other parts of speech. Редагування дієслів та інших частин та | 2 | 2 | | 5 |

| | | | | |
|--|-----------|-----------|----------|-----------|
| прислівників у перекладних текстах. | | | | |
| Поточний проміжний контроль № 2 | | | 2 | |
| Всього годин 52 | 14 | 14 | 4 | 20 |
| Змістовий модуль 3. <i>EDITING FOR STYLE</i> <i>Редагування</i> <i>мовностилістичних</i> <i>засобів</i> | | | | |
| <i>Style concerns.</i> <i>Редагування</i> <i>мовностилістичних</i> <i>засобів.</i> | 8 | 8 | | 10 |
| T.8 Readability formulas. Мовностилістичні засоби відтворення та редагування іншомовних текстів. | 2 | 2 | | |
| T.9 Editing for fairness. Редакторський аналіз мови першотвору і перекладеного тексту. | 2 | 2 | | 5 |
| T.10 Legal issues for editors. Правові питання у редагуванні. | 2 | 2 | | |
| T.11 Ethical issues for editors. Етичні питання у редагуванні. | 2 | 2 | | 5 |
| Поточний проміжний контроль № 3 | | | 2 | |
| Змістовий модуль 4. <i>WRITING HEADLINES</i> <i>Принципи написання</i> <i>заголовків</i> | | | | |
| <i>Headlines writing.</i> <i>Принципи написання</i> <i>заголовків.</i> | 6 | 6 | | 10 |
| T.12 Headline grammar and punctuation. Граматичні принципи написання заголовків. | 2 | 2 | | |
| T.13 Word play in headlines. Гра слів у заголовках. | 2 | 2 | | 5 |

| | | | | |
|--|-----------|-----------|-------------------------------|-----------|
| T.14 The future for editors. Майбутнє редагування. | 2 | 2 | | |
| Поточний проміжний контроль № 4 | | | 2 | 5 |
| Всього годин 52 | 14 | 14 | 36 | 24 |
| Всього годин 144 | 28 | 28 | 8/36 (іспит) | 44 |

ПРОГРАМА КУРСУ

Лекційні заняття:

1. Змістовий модуль 1. Basic notions of editing. Основи редагування.

- a) What is editing? Сутність і завдання редагування.
- b) Editing skills. Професія редактора.
- c) Editing tasks and titles. Функціональні обов'язки найпоширеніших видавничих посад.
- d) Web sites for copy editors. Інтернет ресурси для редакторів.

Види роботи: лекція, практичне заняття

2. Змістовий модуль 1. Basic notions of editing. Основи редагування.

- a) Editing symbols. Коректурні знаки.
- b) Techniques to find mistakes. Видавнича класифікація помилок.
- c) Steps of a copy editor to edit an actual story. Редакційно-видавничі вимоги до перекладача і відтворених ним чужомовних текстів.
- d) Case study of a copy editor at work. Відтворення змісту.
- e) Advice to copy editors. Методологічні основи редагування.

Види роботи: лекція, практичне заняття

3. Змістовий модуль 1. Basic notions of editing. Основи редагування.

- a) Accuracy in editing. Основні принципи редагування.
- b) Typographical errors. Друкарські помилки.
- c) Spelling errors. Орфографічні помилки.
- d) Vague and inaccurate terms. Невизначена термінологія.
- e) Basic errors of fact. Поширені помилки у фактах.
- f) The power of numbers. Редагування числівників.
- g) Using a stylebook. Видавничі інструкції.

Види роботи: лекція, практичне заняття

4. Змістовий модуль 1. Basic notions of editing. Основи редагування.

- a) What is the role of spelling in editing? Редагування тексту з орфографічними помилками.
- b) Spelling predicaments. Орфографічні помилки.
- c) Spelling in broadcasting. Орфографічні помилки у продукції ЗМІ.
- d) Hints on using the dictionary. Використання словників при редагуванні.
- e) Plurals. Множина іменників при редагуванні.
- f) Adding suffixes. Нормативні суфікси у редагуванні.

Види роботи: лекція, практичне заняття, контрольна робота

5. Змістовий модуль 2. Focus on grammar in editing. Граматичні вимоги редагування.

- a) Phrases. Визначення суттєвості висловлювань при відтворенні перекладених текстів.
- b) Clauses. Визначення суттєвості частини речень під час редагування.

c) Sentences. Визначення суттєвості речення у перекладених текстах.

Види роботи: лекція, практичне заняття

6. Змістовий модуль 2. Focus on grammar in editing. Граматичні вимоги редагування.

a) Nouns. Редагування іменників у перекладних текстах.

b) Pronouns. Редагування займенників у перекладних текстах.

Види роботи: лекція, практичне заняття

7. Змістовий модуль 2. Focus on grammar in editing. Граматичні вимоги редагування.

a) Verbs, adjectives and adverbs, prepositions, conjunctions, interjections (exclamations). Редагування дієслів та інших частин та прислівників у перекладних текстах.

Види роботи: лекція, практичне заняття, контрольна робота

8. Змістовий модуль 3. Editing for style. Редагування мовностилістичних засобів.

a) Avoiding redundancy. Редакторський аналіз мови першотвору і перекладеного тексту.

b) Cleaning up clichés and journalese. Труднощі та проблеми передачі кліше та журналістської лексики.

c) Eliminating unnecessary synonyms. Переклад емоційної лексики.

d) Simplifying jargon and pompous language. Передача виразно стилістичних прийомів використання слова.

e) Simplifying negative constructions. Спрощення негативних конструкцій.

Види роботи: лекція, практичне заняття

9. Змістовий модуль 3. Editing for style. Редагування мовностилістичних засобів.

a) Editing for fairness. Втрати при відтворенні текстів й редакторська допомога перекладачеві.

b) Sources evaluation. Робота з рукописом перекладача.

c) Maintaining objectivity. Редакторський аналіз.

d) Approaching precision. Редакційний етап.

Види роботи: лекція, практичне заняття

10. Змістовий модуль 3. Editing for style. Редагування мовностилістичних засобів.

a) Legal issues for editors. Правові питання у редагуванні.

b) Libel. Випадки наклепу.

c) Defenses against libel claims. Захист від претензій у наклепу.

d) Guarding against libel in stories. Захист від наклепів у журналістській практиці.

Види роботи: лекція, практичне заняття

11. Змістовий модуль 3. Editing for style. Редагування мовностилістичних засобів.

a) Ethical issues for editors. Етичні питання у редагуванні.

b) Privacy. Конфіденційність.

c) Freedom of Information act. Закон про свободу інформації.

d) Shield laws. Закони про захист.

e) Ethics. Норми поведінки у редагуванні.

f) Types of ethical issues. Приклади етичних питань у редагуванні.

Види роботи: лекція, практичне заняття, контрольна робота

12. Змістовий модуль 4. Headlines writing. Принципи написання заголовків.

a) Headline terms. Термінологія заголовків.

b) Type terms. Друкарська термінологія.

c) Headline writing – step by step. Поетапне вивчення написання заголовків.

d) **Headline grammar and punctuation.** Граматичні принципи написання заголовків
Види роботи: лекція, практичне заняття

13. Змістовий модуль 4. Headlines writing. Принципи написання заголовків.

- a) **Word play in headlines.** Гра слів у заголовках.
- b) **Headline content.** Відповідність тексту заголовку або посилання змісту.
- c) **Headline Do's and Don'ts.** Формули заголовків.

Види роботи: лекція, практичне заняття

14. Змістовий модуль 4. Headlines writing. Принципи написання заголовків.

- a) **Thinking visually.** Ключові слова у назвах заголовків.
- b) **Reaching readers.** Цільова аудиторія.
- c) **Improving working conditions.** Свайп-файли заголовків у блогосфері.
- d) **Using technology.** Майбутнє редагування.

Види роботи: лекція, практичне заняття, контрольна робота

Навчально-методична карта дисципліни “Редагування перекладу”

Разом: **144** год., лекції – 28 год., практичні заняття – 28 год., модульний контроль – 8 год., самостійна робота – 44 год., залік + екзамен – 36 год.

| Змістовний модуль I | | | | |
|--------------------------|--|---|--|---|
| К-сть балів за модуль | 78 бали | | | |
| Лекції | 1 | 2 | 3 | 4 |
| Тема лекції | Сутність і завдання редагування. Професія редактора. Функціональні обов’язки найпоширеніших видавничих посад. Інтернет ресурси для редакторів.1 б. | Коректурні знаки. Видавнича класифікація помилок. Редакційно-видавничі вимоги до перекладача і відтворених ним чужомовних текстів. Відтворення змісту. Методологічні основи редагування. 1 б. | Основні принципи редагування. Друкарські помилки. Орфографічні помилки. Невизначена термінологія. Поширені помилки у фактах. Редагування числівників. Видавничі інструкції. 1 б. | Редагування тексту з орфографічними помилками. Орфографічні помилки. Орфографічні помилки у продукції ЗМ. Множина іменників при редагуванні Нормативні суфікси у редагуванні.1 б. |
| Тема практичного заняття | Сутність і завдання редагування. 1+10 б. | Коректурні знаки. Вправи. 1+10 б. | Основні принципи редагування. Вправи. 1+10 б. | Помилки та їх види. Правила правопису. Вправи. 1+10 б. |
| Поточний контроль | Контрольна модульна робота 1 (25 балів) | | | |
| самостійна | 5 балів | | | |
| Змістовний модуль II | | | | |
| К-сть балів за модуль | 71 бал | | | |
| Лекції | 5 | 6 | | |
| Теми лекцій | Визначення суттєвості висловлювань при відтворенні перекладених текстів. Визначення суттєвості частини речень під час редагування. Визначення суттєвості речення у перекладених текстах.1 б. | Редагування іменників у перекладних текстах. Редагування займенників у перекладних текстах.1 б. | | Редагування дієслів та інших частин та прислівників у перекладних текстах. 1 б. |
| Тема практичного заняття | Визначення суттєвості висловлювань, частини речень та речення. Вправи. 1+10б. | Редагування іменників та займенників у перекладних текстах. Вправи. 1+10б. | | Редагування дієслів та інших частин та прислівників у перекладних текстах. Вправи. 1+10б. |
| Поточний контроль | Контрольна модульна робота 2 (25 балів) | | | |
| самостійна | 5x2=10 балів | | | |
| Підсумковий контроль | Залік | | | |
| Змістовний модуль III | | | | |

| | | | | |
|--------------------------|--|---|--|--|
| К-сть балів за модуль | 73 бали | | | |
| Лекції | 8 | 9 | 10 | 11 |
| Теми лекцій | Редакторський аналіз мови першотвору і перекладеного тексту. Труднощі та проблеми передачі кліше та журналістської лексики. Переклад емоційної лексики. Передача виразно стилістичних прийомів використання слова. Спрощення негативних конструкцій.1 б. | Втрати при відтворенні текстів й редакторська допомога перекладачеві. Робота з рукописом перекладача. Редакторський аналіз. Редакційний етап.1 б. | Правові питання у редагуванні. Випадки наклепу. Захист від претензій у наклепу. Захист від наклепів у журналістській практиці.1 б. | Етичні питання у редагуванні. Конфіденційність. Закон про свободу інформації. Закони про захист. Норми поведінки у редагуванні. Приклади етичних питань у редагуванні.1 б. |
| Тема практичного заняття | Мовностилістичні засоби відтворення та редагування іншомовних текстів. Вправи. 1+10 б. | Редакторський аналіз мови першотвору і перекладеного тексту. Вправи. 1+10 б. | Правові питання у редагуванні. Вправи. 1+10 б. | Етичні питання у редагуванні. Вправи. 1+10 б. |
| Поточний контроль | Контрольна модульна робота 3 (25 балів) | | | |
| Змістовний модуль IV | | | | |
| К-сть балів за модуль | 91 бал | | | |
| Лекції | 12 | 13 | | 14 |
| Теми лекцій | Термінологія заголовків. Друкарська термінологія. Поетапне вивчення написання заголовків. Граматичні принципи написання заголовків 1 б. | Гра слів у заголовках. Відповідність тексту заголовку або посилання змісту. Формули заголовків. 1 б. | | Ключові слова у назвах заголовків. Цільова аудиторія. Свайп-файли заголовків у блогосфері. Майбутнє редагування. 1 б. |
| Тема практичного заняття | Граматичні принципи написання заголовків. Вправи. 1+10б. | Гра слів у заголовках. Вправи. 1+10 б. | | Майбутнє редагування. Вправи. 1+10 б. |
| Поточний контроль | Контрольна модульна робота 4 (25 балів) | | | |
| Підсумковий контроль | екзамен | | | |

ТЕМАТИЧНІ ПЛАНИ ЛЕКЦІЙ ТА ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

ЛЕКЦІЯ 1.

1. What is editing? Сутність і завдання редагування.
2. Editing tasks and titles. Професія редактора.
3. Editing skills. Функціональні обов'язки найпоширеніших видавничих посад.

Рекомендована література:

1. Губарець В. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник /В.Губарець. – Тернопіль : Навчальна Книга. – Богдан, 2012. – с. 9-20.
2. Friend C. Contemporary editing : 2005. – p.14-15, 10-11, 28-29, 54-59.

ЛЕКЦІЯ 2.

1. Editing symbols. Коректирні знаки.
2. Techniques to find mistakes. Видавнича класифікація помилок.
3. Case study of a copy editor at work. Редакційно-видавничі вимоги до перекладача і відтворених ним чужомовних текстів.

Рекомендована література:

1. Friend C. Contemporary editing : 2005. – p. 54-59.
2. Clouse B.F. Working it out : a trouble-shooting guide for writers. – 2nd ed. – 1997. – p. 97-102.

ЛЕКЦІЯ 3.

1. Typographical Errors. Друкарські помилки.
2. Spelling Errors. Орфографічні помилки.
3. Vague and Inaccurate Terms. Невизначена термінологія.
4. Basic Errors of Fact. Поширені помилки у фактах.
5. The Power of Numbers. Редагування числівників.
6. Using a Stylebook. Видавничі інструкції.

Рекомендована література:

1. Friend C. Contemporary editing : 2005. – p. 63-74.
2. Lieb T. Editing for clear communication. – 1997. – p.8-10.

ЛЕКЦІЯ 4.

1. What is the role of spelling in editing? Редагування тексту з орфографічними помилками.
2. Spelling predicaments. Орфографічні помилки.
3. Practical assignments. Використання словників при редагуванні. Множина іменників при редагуванні. Нормативні суфікси у редагуванні.

Рекомендована література:

1. Lieb T. Editing for clear communication. – 1997. – p. 47-55.
2. Clouse B.F. Working it out : a trouble-shooting guide for writers. – 2nd ed. – 1997. – p. 136-141.
3. Friend C. Contemporary editing : 2005. – p. 87.

ЛЕКЦІЯ 5.

1. Phrases. Визначення суттєвості висловлювань при відтворенні перекладених текстів.
2. Clauses. Визначення суттєвості частини речень під час редагування.
3. Sentences. Визначення суттєвості речення у перекладених текстах.

Рекомендована література:

1. Friend C. Contemporary editing : 2005. – p. 105-109.
2. Clouse B.F. Working it out : a trouble-shooting guide for writers. – 2nd ed. – 1997. – p. 103-112.
3. Lieb T. Editing for clear communication. – 1997. – p. 81-91.

ЛЕКЦІЯ 6.

1. Nouns. Редагування іменників у перекладних текстах.
2. Pronouns. Редагування займенників у перекладних текстах.

Рекомендована література:

1. Friend C. Contemporary editing : 2005. – p..
2. Lieb T. Editing for clear communication. – 1997. – p. 365-371.

ЛЕКЦІЯ 7.

Editing of verbs and other parts of speech. Редагування дієслів та інших частин та прислівників у перекладних текстах.

Рекомендована література:

1. Friend C. Contemporary editing : 2005. – p. 98-117.
2. Губарець в. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник /В.Губарець. – Тернопіль : Навчальна Книга – Богдан, 2012. – с. 59-76.

ЛЕКЦІЯ 8.

1. Avoiding redundancy. Редакторський аналіз мови першотвору і перекладеного тексту.
2. Cleaning up clichés and journalese. Труднощі та проблеми передачі кліше та журналістської лексики.
3. Eliminating unnecessary synonyms. Переклад емоційної лексики.
4. Simplifying jargon and pompous language. Передача виразно стилістичних прийомів використання слова.

5. Simplifying negative constructions. Спрощення негативних конструкцій.

Рекомендована література:

1. Harrigan J. T. The editorial eye. - Bedford/St. Martin's. – 2003. – 434 p.
2. Губарець в. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник /В.Губарець. – Тернопіль : Навчальна Книга – Богдан, 2012. – с. 41-58.

ЛЕКЦІЯ 9.

1. Editing for fairness. Втрати при відтворенні текстів й редакторська допомога перекладачеві.
2. Sources evaluation. Робота з рукописом перекладача.
3. Maintaining objectivity. Редакторський аналіз.
4. Approaching precision. Редакційний етап.

Рекомендована література:

1. Harrigan J. T. The editorial eye. - Bedford/St. Martin's. – 2003. – 434 p.
2. Губарець в. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник /В.Губарець. – Тернопіль : Навчальна Книга – Богдан, 2012. – с. 77-94.

ЛЕКЦІЯ 10.

1. Legal issues for editors. Правові питання у редагуванні.
2. Libel. Випадки наклепу.
3. Defenses against libel claims. Захист від претензій у наклепу.
4. Guarding against libel in stories. Захист від наклепів у журналістській практиці.

Рекомендована література:

1. Harrigan J. T. The editorial eye. - Bedford/St. Martin's. – 2003. – 434 p.
2. Губарець в. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник /В.Губарець. – Тернопіль : Навчальна Книга – Богдан, 2012. – с. 95-114.

ЛЕКЦІЯ 11.

1. Ethical issues for editors. Етичні питання у редагуванні.
2. Privacy. Конфіденційність.
3. Freedom of Information act. Закон про свободу інформації.
4. Shield laws. Закони про захист.
5. Ethics. Норми поведінки у редагуванні.
6. Types of ethical issues. Приклади етичних питань у редагуванні.

Рекомендована література:

1. Harrigan J. T. The editorial eye. - Bedford/St. Martin's. – 2003. – 434 p.
2. Губарець в. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник /В.Губарець. – Тернопіль : Навчальна Книга – Богдан, 2012. – с. 25-40.

ЛЕКЦІЯ 12.

1. Headline terms. Термінологія заголовків.
2. Type terms. Друкарська термінологія.
3. Headline writing – step by step. Поетапне вивчення написання заголовків.
4. Headline grammar and punctuation. Граматичні принципи написання заголовків

Рекомендована література:

1. Harrigan J. T. The editorial eye. - Bedford/St. Martin's. – 2003. – 434 p.
2. Губарець в. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник /В.Губарець. – Тернопіль : Навчальна Книга – Богдан, 2012. – с. 133-148.

ЛЕКЦІЯ 13.

1. Word play in headlines. Гра слів у заголовках.
2. Headline content. Відповідність тексту заголовку або посилання змісту.
3. Headline Do's and Don'ts. Формули заголовків.

Рекомендована література:

1. Harrigan J. T. The editorial eye. - Bedford/St. Martin's. – 2003. – 434 p.
2. Губарець в. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник /В.Губарець. – Тернопіль : Навчальна Книга – Богдан, 2012. – с. 115-132.

ЛЕКЦІЯ 14.

1. Thinking visually. Ключові слова у назвах заголовків.
2. Reaching readers. Цільова аудиторія.
3. Improving working conditions. Свайп-файли заголовків у блогосфері.
4. Using technology. Майбутнє редагування.

Рекомендована література:

1. Harrigan J. T. The editorial eye. - Bedford/St. Martin's. – 2003. – 434 p.
2. Губарець в. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник /В.Губарець. – Тернопіль : Навчальна Книга – Богдан, 2012. – с. 149-164.

ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

Практичне заняття 1. The essence of editing. Сутність і завдання редагування.

План

1. Define editing. Пояснити сутність редагування як навчальної дисципліни.
2. Enumerate various editing tasks and titles. Які існують складові дисципліни редагування?
3. What kinds of editing skills do you know? Об'єкт, предмет, мета редагування.
1. Редагування і переклад.

Список літератури:

1. Губарець в. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник /В.Губарець. – Тернопіль : Навчальна Книга – Богдан, 2012. – с. 9-20.
2. Friend C. Contemporary editing : 2005. – p.14-15, 10-11, 28-29, 54-59.

Практичне заняття 2. Editing symbols. Коректурні знаки.

Редагування зразків:

- a) **The following list contains words that are commonly spelled incorrectly. On the line next to each word, write the correct spelling for each word. If the word is spelled correctly, leave the space blank.**

1. grey _____
2. guerilla _____
3. liason _____
4. likeable _____
5. liquify _____
6. advisor _____
7. arguement _____
8. assasinate _____
9. busing _____
10. concensus _____
11. cemetary _____
12. cooly _____
13. desirable _____
14. guage _____
15. harrass _____

Розгляд зразків:

- b) **Explain the difference between:**

- Internet and World Wide Web
- Stepsister and half-sister
- Evangelical and fundamentalist
- Handgun, pistol and revolver

Повторення лекційного матеріалу: Коректурні знаки.

Список літератури:

- Lieb T. Editing for clear communication. – McGraw-Hill Humanities. – 1997. – 424 p.

Практичне заняття 3. Accuracy in editing. Основні принципи редагування.

Редагування зразків:

- a) **The following list contains words that are commonly spelled incorrectly. On the line next to each word, write the correct spelling for each word. If the word is spelled correctly, leave the space blank.**

1. hemorage _____
2. hitchhike _____
3. imposter _____

4. limousine _____
5. misspelled _____
6. monies _____
7. siege _____
8. teammate _____
9. vacuum _____
10. whiskey _____
11. gauge _____
12. questionnaire _____
13. likeable _____
14. disastrous _____
15. argument _____

Розгляд зразків:

b) Explain the difference between:

- Arab and Muslim
- Prison and jail
- College and university
- Grant and scholarship

Перевірка лекційного матеріалу: Основні принципи редагування.

Список літератури:

Lieb T. Editing for clear communication. – McGraw-Hill Humanities. – 1997. – 424 p.

Практичне заняття 4. Spelling predicaments. Помилки та їх види. Правила правопису.

Редагування зразків:

a) The following list contains words that are commonly spelled incorrectly. On the line next to each word, write the correct spelling for each word. If the word is spelled correctly, leave the space blank.

1. recommend _____
2. sargent _____
3. seperate _____
4. skiing _____
5. questionnaire _____
6. sizable _____
7. accommodate _____
8. babysit _____
9. canceled _____
10. canister _____
11. defendant _____
12. disastrous _____
13. embarrass _____
14. fluorescent _____
15. fulfill _____

Розгляд зразків:

b) Explain the difference between:

- Company and corporation
- Suspected, arrested and charged
- Government and regime
- Taliban and al-Qaida

Повторення лекційного матеріалу: Помилки та їх види. Правила правопису.

Список літератури:

Lieb T. Editing for clear communication. – McGraw-Hill Humanities. – 1997. – 424 p.

Практичне заняття 5. Phrases. Clauses. Sentences. Визначення суттєвості висловлювань, частини речень та речення.

Розгляд зразків:

In the space before each sentence, mark whether the italicized material is *Restrictive* or *Nonrestrictive*. Use the editing symbols to correct any incorrect sentences:

1. Because he usually works with young people, he was shocked when a married couple, *in their mid-50s*, came into Great American Tatoo Works.
2. There are also people *who have always wanted to try skydiving and have finally worked up the courage*.
3. After test marketing produced an average revenue of \$25 a day, the U.S. Postal Service decided to terminate its agreement to buy more "Postal Buddy" machines, *which needed to average \$42 a day in sales to break even*.
4. Silver Diner owners, *Bob Giamo and Ype Hengst*, are said to be grossing \$85,000 a week.
5. "It's one of those changes *that most businesses can probably live with*," said John Hintz, past president of the National Business Travel Association.
6. Amtrak typically requires passengers, *who buy a ticket from a travel agency*, to return it to the agency, not Amtrak.
7. The move is a double-whammy for USAir *which is currently fending off Southwest's aggressive move*.
8. The change in fashions is bad news for retailers *that have gambled heavily on the hip-hop look*.
9. The plan to offer some all-girl classes is a response to studies, *which have found that girls are often shortchanged in traditional classes*.
10. She has a broad collection of music on eight-track tapes *that are no longer manufactured*.

Перевірка лекційного матеріалу: Визначення суттєвості висловлювань, частини речень та речення.

Список літератури:

Lieb T. Editing for clear communication. – McGraw-Hill Humanities. – 1997. – 424 p.

Практичне заняття 6. Nouns and pronouns. Редагування іменників та займенників у перекладних текстах.

Редагування зразків:

Edit the translation below.

| Оригінальний текст | Переклад до редагування | Редагування з коментарями |
|---|--|---------------------------|
| <p>This interview took place on 9 January 1989, in Howe's apartment on the West Side of Manhattan. Howe, who teaches playwriting at New York University, was preparing to begin rehearsals the following month for her newest work. <i>Approaching Zanzibar</i>. A "road play" that follows a family of four as they drive cross-country to Taos, New Mexico, <i>Zanzibar</i> has strong echoes of <i>Birth and After Birth</i>. Although clearly a comedy—including a hilarious parent-child role-reversal scene—<i>Zanzibar</i> probes even more deeply than the preceding plays into the frightening substratum that exists in all Howe's works, a substratum inhabited by our fears of death, abandonment, and loss of creative powers.</p> <p>In her "Preface" to <i>Coastal Disturbances : Four Plays by Tina Howe</i>, the playwright notes that her</p> | <p>Це інтерв'ю проходило дев'ятого січня 1989 року в помешканні Хаув на Вест-Сайді Манхеттена. Хаув, яка викладає драматургію в Нью-Йоркському університеті, готувалася до репетицій її нової роботи «Наближення до Занзібару» наступного місяця. «Дорожня п'єса», яка зображує родину з чотирьох людей, подорожуючих через країну до Таосу, штат Нью-Мексико, «Занзібар» перегукується з п'єсою «Народження та Після Народження». Являючи собою комедію – включаючи смішну сцену зміни ролей дітей та батьків – «Занзібар» затримує теми, глибші навіть від проблем, порушених у попередніх п'єсах, моторошні підґрунтя, які є присутніми в усіх роботах Хаув, підґрунтями, сповненими нашими страхами перед смертю, самотністю, та втратою творчих сил.</p> <p>У своєму «Вступному Слові» до п'єси «Занепокоєння на узбережжі: Чотири п'єси авторства Тіни Хаув» драматург зазначає,</p> | |

| | | |
|---|---|--|
| beloved Marx Brothers "didn't just celebrate lunacy, they turned it into a high art form." At their best, Howe's own comedies achieve the very same goal. | що її улюблені «Брати Маркс» «не тільки створили свято безумства, вони перетворили його у форму Високого Мистецтва». У своїх кращих традиціях, власні комедії Хаув досягли тієї ж мети. | |
|---|---|--|

Повторення лекційного матеріалу: Редагування іменників та займенників у перекладних текстах.

Список літератури:

1. Friend C. Contemporary editing : 2005. – p. 98-117.
2. Губарець в. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник /В.Губарець. – Тернопіль : Навчальна Книга – Богдан, 2012. – с. 59-76.

Практичне заняття 7. Verbs and other parts of speech. Редагування дієслів та інших частин та прислівників у перекладних текстах.

Редагування зразків:

Edit the translation below.

| Оригінальний текст | Переклад до редагування | Редагування з коментарями |
|---|---|---------------------------|
| <p align="center">TRIFLES by Susan Glaspell</p> <p>COUNTY ATTORNEY: (<i>rubbing his hands</i>) This feels good. Come up to the fire, ladies.</p> <p>MRS PETERS: (<i>after taking a step forward</i>) I'm not—cold.</p> <p>SHERIFF: (<i>unbuttoning his overcoat and stepping away from the stove as if to mark the beginning of official business</i>) Now, Mr Hale, before we move things about, you explain to Mr Henderson just what you saw when you came here yesterday morning.</p> <p>COUNTY ATTORNEY: By the way, has anything been moved? Are things just as you left them yesterday?</p> <p>SHERIFF: (<i>looking about</i>) It's just the same. When it dropped below zero last night I thought I'd better send Frank out this morning to make a fire for us—no use getting pneumonia with a big case on, but I told him not to touch anything except the stove—and you know Frank.</p> <p>COUNTY ATTORNEY: Somebody should have been left here yesterday.</p> <p>SHERIFF: Oh—yesterday. When I had to send Frank to Morris Center for that man who went crazy—I want you to know I had</p> | <p align="center">Дрібнички (С'юзен Гласпелл)</p> <p>ОКРУЖНИЙ ПРОКУРОР: (<i>потираючи руки</i>) О, так значно краще. Підходьте ближче до вогнища, леді.</p> <p>МІСІС ПІТЕРС: (<i>зробивши крок уперед</i>) Я не змерзла...аж занадто.</p> <p>ШЕРИФ: (<i>розстібує пальто та відступає від печі, показуючи, що готовий до справ</i>) А тепер, містере Хейл, перш ніж ми розпочнемо розслідування, розкажіть містерові Хендерсону про те, що ви бачили, прийшовши сюди учора вранці.</p> <p>ОКРУЖНИЙ ПРОКУРОР: До речі, тут нічого не зрушали з місця? Усі речі там, де й були вчора?</p> <p>ШЕРИФ: (<i>озираючись</i>) Усе так само. Коли учора ввечері похолоднішало, я подумав, чи не послати мені Френка цього ранку сюди, аби розвести вогнище для нас. Не вистачало ще захворіти на запалення легенів, розслідуючи таку справу! Але я попередив Френка не чіпати нічого, окрім печі – а ви ж його знаєте.</p> <p>ОКРУЖНИЙ ПРОКУРОР: Хтось повинен був лишитися тут учора.</p> <p>ШЕРИФ: Ох...учора. Я мав відіслати Френка до Морріс Центру за тим паном, що з'їхав з глузду...проблема у тому, що я мав силу-силенну роботи учорашнього дня. Знаючи, що ви повернетесь з Омахи</p> | |

| | | |
|---|---|--|
| <p>my hands full yesterday. I knew you could get back from Omaha by today and as long as I went over everything here myself—</p> <p>COUNTY ATTORNEY: Well, Mr Hale, tell just what happened when you came here yesterday morning.</p> <p>HALE: Harry and I had started to town with a load of potatoes. We came along the road from my place and as I got here I said, I'm going to see if I can't get John Wright to go in with me on a party telephone.' I spoke to Wright about it once before and he put me off, saying folks talked too much anyway, and all he asked was peace and quiet—I guess you know about how much he talked himself; but I thought maybe if I went to the house and talked about it before his wife, though I said to Harry that I didn't know as what his wife wanted made much difference to John—</p> | <p>до сьогоднішнього дня, я вів справи власноруч...</p> <p>ОКРУЖНИЙ ПРОКУРОР: Ну, містере Хейл, скажіть, будь ласка, що трапилося, коли ви прибули сюди вчорашнього ранку.</p> <p>ХЕЙЛ: Гаррі та я вирушили у місто, нав'ючені мішками з картоплею. Ми йшли вздовж дороги ще з мого дому, а коли закінчили, я сказав, що збираюся побачитись з Джоном Райтом, щоб умовити його під'єднати телефонний зв'язок. Ми з ним уже обговорювали це, але він ухилився, повторюючи, що люди й так забагато балакають, й усе, що йому потрібно – це тиша та спокій. Знаю, що ви чули про небалакучість Райта, але я думав, чи не піти до нього й поговорити спочатку з його дружиною, проте я казав Гаррі, що не знаю, чи прислухається Джон взагалі до думок своєї дружини.</p> | |
|---|---|--|

Перевірка лекційного матеріалу: Редагування дієслів та інших частин та прислівників у перекладних текстах.

Список літератури:

3. Friend C. Contemporary editing : 2005. – p. 98-117.
4. Губарець в. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник /В.Губарець. – Тернопіль : Навчальна Книга – Богдан, 2012. – с. 59-76.

Практичне заняття 8. Readability formulas. Мовностилістичні засоби відтворення та редагування іншомовних текстів.

Розгляд зразків:

Choose the best option.

1. When he couldn't do even one push-up, his classmates (gibed/jibed) him.
2. They're a wonderful couple who really (gibe/jibe).
3. On our picnic at the (historic/historical) battlefield, she read a (historic/historical) novel.
4. Her (flare/flair) for writing was noticed quickly by her teachers.
5. Tempers (flared/flaired) after one of the motorists involved in the accident hit the other one with a lit (flare/flair).
6. Lying on his back, the turtle (foundered/floundered).
7. As the ship (foundered/floundered), the crew jumped overboard.
8. The school found itself with (less/fewer) teachers and (less/fewer) equipment than in years past.
9. Almost (every day/everyday), she tries to do something to break out of her (every day/everyday) routine.
10. While we were visiting the (infamous/famous) theme park, police caught an (infamous/famous) criminal there.

Повторення лекційного матеріалу: Мовностилістичні засоби відтворення та редагування іншомовних текстів.

Список літератури:

Lieb T. Editing for clear communication. – McGraw-Hill Humanities. – 1997. – 424 p.

Практичне заняття 9. Editing for fairness. Редакторський аналіз мови першотвору і перекладеного тексту.

Розгляд зразків:

Choose the correct word in each example:

1. The *a) cite b) sight c) site* of the new library was announced today.
2. Mario's chili dogs will have an *a) averse b) adverse c) affect d) effect* on your stomach.
3. John was *a) an amateur b) a novice* hockey player for four years.
4. He *a) aggravated b) irritated* me so much I hit him.
5. The food smelled *a) bad b) badly*.
6. I would love to go to the party *a) accept b) except* that I have to babysit my brother.
7. He was *a) anxious b) eager* to take the test because he knew he would do well.
8. I was *a) all ready b) already* for class this morning when my roommate spilled her grape juice all over my blouse.
9. Let's not just *a) assume b) presume* that today will be good for the picnic; let's check the weather report.
10. George *a) chaffed b) chafed* Hilda because she had *c) chaffed d) chafed* her hands.

Перевірка лекційного матеріалу: Редакторський аналіз мови першотвору і перекладеного тексту.

Список літератури:

Lieb T. Editing for clear communication. – McGraw-Hill Humanities. – 1997. – 424 p.

Практичне заняття 10. Legal issues for editors. Правові питання у редагуванні. Редагування зразків:

Choose the best option.

1. While I was shopping for (envelop/envelopes), I could see fog (envelop/envelopes) the store.
2. Security guards were called in to watch as officials (disbursed/dispersed) money to the lottery winners.
3. After the event, the crowd (disbursed/dispersed) quickly.
4. Despite the earlier upbeat (prognosis/diagnosis), his (prognosis/diagnosis) was not good.
5. After the accident caused extensive (damages/damage) to the property, Burton was ordered to pay \$325,000 in (damages/damage).
6. The City (Council/Counsel) voted to retain (council/counsel) in the matter.
7. His friends (consuled/consoled) him when he was not picked as the (consul/ consol) to Denmark.
8. Even her (continuous/continual) education had not prepared her for the (continuous/continual) demands of her first graduate class.
9. The drop in earnings was (due to/because of) an accounting change.
10. The change was made (due to/because of) the new regulations.

Повторення лекційного матеріалу: Правові питання у редагуванні.

Список літератури:

Lieb T. Editing for clear communication. – McGraw-Hill Humanities. – 1997. – 424 p.

Практичне заняття 11. Ethical issues for editors. Етичні питання у редагуванні. Редагування зразків:

Choose the correct word in each example:

1. The artist *a) canvassed b) canvased* the art stores looking for a ne brush.
2. The surrogate mother *a) breeched b) breached* her contract with the couple who had paid for her services.
3. The chain looked expensive, but it was only *a) 10-carat b) 10-caret c) 10-karat* gold.
4. She was kept awake all night by the *a) continual b) continuous* ticking of the clock.
5. He felt as if he was going to *a) get b) become* sick. 13. While she is now a bank executive, she was *a) formally b) formerly* a teacher.
6. Parents were *a) outraged b) enraged* when they found out that the teacher had been supplying students with beer.
7. Mario's chili dogs will have an *a) averse b) adverse c) affect d) effect* on your stomach.
8. The food smelled *a) bad b) badly*.
9. Compared *a) to b) with* seven years ago, the price of clothing has gone up.
10. Andre Previn's composition included a wide variety of *a) chords b) cords*.

Повторення лекційного матеріалу: Етичні питання у редагуванні.

Список літератури:

Lieb T. Editing for clear communication. – McGraw-Hill Humanities. – 1997. – 424 p.

Практичне заняття 12. **Headline grammar and punctuation.** Граматичні принципи написання заголовків.

Редагування зразків:

- a) **The following list contains typographical errors and “almost” names. Translate the entries in each column if the items have any meaning. Prove what is right and what is wrong.**

| | |
|--------------------|------------------|
| • Outrage | Outage |
| • Feasting | Fasting |
| • Reason | Treason |
| • Fiends | Friends |
| • prostate cancer | prostrate cancer |
| • Untied Methodist | United Methodist |
| • Sacred Heart | Scared Heart |
| • Adolf Hitler | Adolph Hitler |
| • Courtney Love | Courteney Cox |

Розгляд зразків:

- b) **Explain the difference between:**

- Citizen and resident
- Transsexual and transvestite
- Immigrant, refugee and alien
- Doctor and physician

Перевірка лекційного матеріалу: Граматичні принципи написання заголовків.

Список літератури:

Lieb T. Editing for clear communication. – McGraw-Hill Humanities. – 1997. – 424 p.

Практичне заняття 13. **Word play in headlines.** Гра слів у заголовках.

Розгляд зразків:

Choose the best option.

1. As he tried to write the (epitaph/epithet) for the mayor, he remembered all the (epitaphs/epithets) people had called him.
2. It was (fortuitous/fortunate) that he was walking under the open window at the moment the workers dropped the piano through it.
3. The rich (flouted/flaunted) their wealth in (flouting/flaunting) the president's call for belt tightening.
4. Studies have shown that most (healthy/healthful) people eat (healthy/ healthful) diets.
5. The fact that she was going through a (faze/phase) did not seem to (faze/phase) her parents.
6. On the playing field, he was a (domineering/dominating) figure, but at home he was a (domineering/dominating) lather.
7. The president said he would do everything he could to (insure/ensure) that all citizens would be (insured/endured) in a health plan.
8. Auto emissions have a major effect on the (ecology/environment).
9. Once you know the principles of intercultural communication, it is easy to use (inductive/deductive) reasoning to apply them to a specific country.
10. Using (inductive/deductive) reasoning, the researchers were able to draw conclusions about the tribe after studying 12 members of it.

Повторення лекційного матеріалу: Гра слів у заголовках.

Список літератури:

Lieb T. Editing for clear communication. – McGraw-Hill Humanities. – 1997. – 424 p.

Практичне заняття 14. **The future for editors.** Майбутнє редагування.

Редагування зразків:

Choose the correct word in each example:

1. The a) *historic* b) *historical* battlefield is a favorite visit for schoolchildren.
2. His a) *epitaph* b) *epithet* read, "I'd rather be in Philadelphia."
3. Compared a) *to* b) *with* seven years ago, the price of clothing has gone up.
4. The yoga class was canceled a) *due to* b) *because of* poor registration.
5. The founder of the Fresh Flounder Co. a) *founded* b) *floundered* to try to keep control when he found his fishing vessel slowly c) *foundering* d) *floundering* to the ocean floor.

6. Andre Previn's composition included a wide variety of a) *chords* b) *cords*.
7. Diana is a) *uninterested* b) *disinterested* in visiting Charles.
8. The cadaver had been a) *hanged* b) *hung* near the door.
9. His a) *conscience* b) *conscious* would no longer let him keep the dark secret.
10. The fans began to a) *gibe* b) *jibe* the losing team.

Перевірка лекційного матеріалу: Майбутнє редагування.

Список літератури:

Lieb T. Editing for clear communication. – McGraw-Hill Humanities. – 1997. – 424 p.

Зразки редагування перекладів (Patterns of editing)

| Оригінальний текст | Переклад до редагування | Переклад після редагування |
|--|---|--|
| <p><i>Two women of uncertain age: Helen and Alice, old, old friends. Helen is on one of her routine weekend visit s at Alice's. A bare stage except for two chairs set together stage left or right of center, representing the car.</i></p> <p>HELEN: All set? ALICE: All set. HELEN: Okay, you lock, I'll ring for the elevator. ALICE: Wait. I can't find my keys. HELEN: You just had them in your hand. ALICE: I had them when I went to get my water bottle.</p> | <p><i>Дві жінки невизначеного віку: Хелен та Еліс – давні подруги. Хелен вирішила навідатися до Еліс в один із своїх рутинних тижнів. Барна стійка і якби не два стільці по ліву та праву сторону, уявляється машина.</i></p> <p>Х: Все готово? Е: Все готово. Х: Добре ти замикай, а я викличу ліфт. Е: Зачекай я не можу знайти ключі. Х: Ти тільки що тримала їх в руках. Е: Я тримала їх коли повернулася взяти фляшку з водою.</p> | <p><i>Дві жінки непевного віку: Хелен та Еліс – старі, давні подруги. Хелен в гостях у Еліс як завжди на вихідні. На сцені нічого немає крім двох стільців у центрі на кшталт передніх сидінь машини.</i></p> <p>Хелен: Все готово? Еліс: Все готово. Хелен: Добре, замикай, а я викличу ліфт. Еліс: Зачекай, я не можу знайти ключі. Хелен: Ти щойно тримала їх в руках. Еліс: Я тримала їх, коли пішла за водою.</p> |

САМОСТІЙНА РОБОТА

КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

| Змістовий модуль та теми курсу | Академічний контроль | Бали |
|--|----------------------|-----------------|
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. | | |
| Українська школа редакторсько-перекладацької роботи. | Проект, консультації | 5 |
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. | | |
| 1. Поняття інтертекстуальності. Редакторська підготовка складових тексту: цитати. 2. Практика редагування перекладної літератури у періодичних виданнях. | Проект, консультації | 5+5 |
| <i>Разом: 40 год.</i> | | <i>15 балів</i> |

СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Редагування перекладу» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів до 100.

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти (п. IV), де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у табл. 8.1. та 8.2.

Таблиця 8.1

Розрахунок рейтингових балів

Курс: Редагування перекладу
(1-й семестр)

| № | Вид діяльності | Кількість балів за одиницю | Кількість одиниць до розрахунку | Всього балів |
|--|--|----------------------------|---------------------------------|--------------|
| 1. | Відвідування лекцій | 1 | 7 | 7 |
| 2. | Виконання завдання з самостійної роботи | 5 | 3 | 15 |
| 3. | Відповідь на практичному занятті | 10 | 7 | 70 |
| 4. | Відвідування практичних занять | 1 | 7 | 7 |
| 5. | Модульна контрольна робота (у т.ч. виконання тестового контролю) | 25 | 2 | 50 |
| Максимальна кількість балів 313, коефіцієнт – 3,1 | | | | |

Коефіцієнт розрахунку: $313 / 3,1 = 100,97$

(2-й семестр)

| № | Вид діяльності | Кількість балів за одиницю | Кількість одиниць до розрахунку | Всього |
|--|--|----------------------------|---------------------------------|--------|
| 1. | Відвідування лекцій | 1 | 7 | 7 |
| 2. | Відвідування практичних занять | 1 | 7 | 7 |
| 3. | Відповідь на практичному занятті | 10 | 7 | 70 |
| 4. | Модульна контрольна робота (у т.ч. виконання тестового контролю) | 25 | 2 | 50 |
| Максимальна кількість балів 164, коефіцієнт – 2,7 | | | | |

Коефіцієнт розрахунку: $164 / 60 = 2,7$

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

➤ **Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, представлення презентації, переклад окремих речень або невеликих текстів та їх редагування, екзамен.

➤ **Методи письмового контролю:** модульне письмове тестування; підсумкове письмове тестування, переклад окремих речень або невеликих текстів та їх редагування.

➤ **Комп'ютерного контролю:** тестові програми.

➤ **Методи самоконтролю:** уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз.

Таблиця 8.2

Шкала оцінювання: національна та ECTS

| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ECTS | Оцінка за національною шкалою | |
|--|-------------|--|---|
| | | для екзамену, курсового проекту (роботи), практики | для заліку |
| 90 – 100 | A | відмінно | зараховано |
| 82-89 | B | дуже добре | |
| 75-81 | C | добре | |
| 69-74 | D | задовільно | |
| 60-68 | E | достатньо | |
| 35-59 | FX | незадовільно з можливістю повторного складання | не зараховано з можливістю повторного складання |
| 1-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни | не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в усній або письмовій формі.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КУРСУ

1. Навчальні посібники (бібліотека, кафедра).
2. Робоча навчальна програма (кафедра).
3. Ресурси глобальної комп'ютерної мережі (бібліотека).
4. Засоби підсумкового контролю (кафедра).

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА:

1. Губарець В. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник /В.Губарець. – Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2012. – 176 с.
2. Калинина Редактирование и переводческое сопоставление. – с. 158-171. Перевод игры слов. – с. 131-135.
3. Мильчин А.Э. Методика редактирования текста. – М.: Логос, 2005. – 524с.
4. Некряч Т.Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник/ Т. Некряч, Ю.Чала.- Вінниця: Нова книга, 2008.- 200 с.
5. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи. – Львів: Афіша, 2006. – 416с.
6. Снегова Л.И. Перевод неологизмов. / Переводческое преобразование текста. Учебное пособие. – М. : «Флинта», 2009. – с. 71-77.
7. Clouse B.F. Working it out : A trouble-shooting guide for writers. – 2nd ed. – 1997.
8. Friend C. Contemporary editing: 2005.
9. Harrigan J. T. The editorial eye. - Bedford/St. Martin's. – 2003. – 434 p.
- 10.Lieb T. Editing for clear communication. – 1997.
- 11.Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Fourth Edition (by A. S. Hornby) / Chief Editor: A P Cowie Oxford: Oxford UP, 1989. – 1579 p.
- 12.<http://www.wikipedia.org>

Додаткова література до окремих тем:

- 13.Вавринюк Д.М. Переклад гри слів у п'єсах Шекспіра. / Теорія і практика перекладу : республіканський міжвідомчий науковий збірник. – Вип. 10. – К. : «Вища школа», 1983. – с. 20-27.
- 14.Красневская З.Я. Игры со словами. / Этюды. – М., 2007. – с. 99-112.
15. Якименко М.В. Англійські каламбури в російських і українських перекладах. / Теорія і практика перекладу : республіканський міжвідомчий науковий збірник. – Вип. 6. – К. : «Вища школа», 1981. – с. 66-79.